

Scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés en France

Académie de Nantes
CAREP/CASNAV Nantes
Collège Debussy
1 rue du Doubs
44100 Nantes

Tél : 02 40 43 85 02

Adresse électronique : ce.0440286Xac-nantes.fr

Chef d'Établissement : Mme Elisabeth Desobry

Personnes contacts : Mme Martine Greffier

Classe concernée : Enseignants du premier degré

Discipline : toutes

Date de l'écrit : mars 2004

Axe : les rapports entre la culture et la pédagogie (De l'intérêt pédagogique des cultures différentes)

Résumé

Il s'agit de l'accueil et de l'intégration des enfants allophones récemment arrivés en France. Le CAREP de Nantes propose ici un outil qui doit aider les enseignants à interroger leurs pratiques, souvent très centrées sur la maîtrise des outils de la langue pour les penser en termes pédagogiques et didactiques plus larges.

Mots-clés pré-définis

Structure/niveau : école tous niveaux

Dispositifs : accompagnement, module

Thèmes : profils spécifiques, nouveaux arrivants

Champs disciplinaires : maîtrise de la langue

Mots-clés libres : allophone, nouveaux arrivants, CASNAV, CAREP, intégration, FLE,FLS



1) Intégration et scolarisation des enfants allophones

A - Constat de départ

La scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France a nécessité, dès les années 70, la création de structures d'accueil à l'école et au collège, en particulier pour ceux de ces élèves dont la maîtrise insuffisante de la langue française ou des apprentissages scolaires ne permet pas un réel profit de l'enseignement dispensé dans un cursus normal.

Cependant, les données se modifient peu à peu. Les élèves concernés arrivent en France plus âgés que par le passé n'ayant parfois jamais ou très peu été scolarisés. Pour penser l'organisation de la scolarité des enfants nouvellement arrivés en France, on ne peut plus retenir comme unique critère pertinent la maîtrise insuffisante de la langue. Le cursus scolaire dans le pays d'origine et la constitution d'un bagage d'habitus scolaires sont également déterminants pour une intégration positive.

Aujourd'hui, les élèves du premier degré sont obligatoirement inscrits dans les classes ordinaires de l'école maternelle ou élémentaire – BO du 25 avril 2002 – et bénéficient d'un enseignement de français langue seconde dispensé par un enseignant du CLIN.

B - Présupposés théoriques

Les recherches effectuées auprès des élèves allophones montrent que les compétences très larges que requiert le français langue seconde (communication, langue et culture), se construisent plus rapidement et plus sûrement dans les classes ordinaires.

Les opérations mentales réalisées lors de ce fonctionnement cognitif se font d'autant mieux que les sujets ou activités abordés portent sur les centres d'intérêt de l'élève.

Il est donc essentiel de scolariser l'élève dans sa classe d'âge ou dans une année de son cycle.

D'une manière générale, les recherches effectuées autour du bilinguisme montrent qu'il est vecteur de construction cognitive dynamique lorsqu'au contact de l'école du pays d'accueil, le bilinguisme peut se construire comme concept.

C - Problématique

L'intégration dont témoignent un parcours scolaire et une insertion professionnelle réussis dépasse largement la maîtrise de la langue française.

Elle procède de l'intégration de modalités linguistiques, de communication et culturelles, toutes au sens large, de la communauté d'accueil (nombre de ces modalités s'inscrivent dans des habitus invisibles qui deviennent des obstacles [socio-] culturels aux apprentissages).

2) L'action en direction des enseignants

A - Constat de départ

Pour de nombreux enseignants, la barrière de la langue est ressentie comme un obstacle infranchissable et n'est pas appréhendée comme un possible levier à l'apprentissage. Il leur semble alors que priorité doit être donnée à lever cette barrière afin de permettre, dans un second temps seulement, un accès à l'ensemble des compétences travaillées.

Pour ces enseignants, leurs interrogations, leurs pratiques et leurs inquiétudes portées par le souci de doter l'élève des meilleures clés vont se focaliser sur l'étude de la langue : grammaire, maîtrise des outils et des discours, prenant parfois appui sur les manuels FLE.

B - Descriptif de l'action

En Loire Atlantique, les élèves nouvellement arrivés en France sont de plus en plus nombreux. Scolarisés dans leur classe d'âge, ils sont intégrés à leur arrivée – à tout moment de l'année scolaire – dans une classe dont l'enseignant n'a pas nécessairement construit de formation spécifique.

Par ailleurs, le dispositif CLIN ne couvre pas l'ensemble du territoire départemental. **Le CAREP a inscrit un dispositif constitué de 9 demi-journées au plan départemental de formation, permettant aux enseignants concernés de se former autour de la problématique ici précédemment définie.**

Les échanges avec les stagiaires ont conduit à la construction d'un outil didactique : « Scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés en France ».

Prenant appui sur cet outil, avec l'accompagnement d'un formateur CAREP, les enseignants doivent pouvoir interroger leurs pratiques, souvent très centrées sur la maîtrise des outils de la langue pour les penser en termes pédagogiques et didactiques plus larges.

C - La démarche pédagogique

Objectifs	Modalités	Mise en œuvre
<p>Premier temps</p> <p>Intégration sociale permettant à l'enfant de s'inscrire dans un groupe</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ L'enfant fréquente l'école de son quartier. ▪ L'enfant est inscrit dans sa classe d'âge. <p>Il apprend principalement dans les interactions avec des élèves de son âge.</p>	<p>L'enseignant permet à l'enfant de se situer dans la culture française par rapport à sa culture d'origine. Ces activités enrichissent l'ensemble de la vie de la classe et rencontrent, en particulier, les contenus du domaine « découverte du monde ».</p> <p>On travaillera la culture d'origine de l'enfant et la culture française (données interculturelles et codes conversationnels) en Maîtrise du langage, géographie, histoire, arts... à partir du patrimoine culturel, des contes et jeux traditionnels, de films, de recherche documentaire, d'expositions, d'ateliers cuisines...</p> <p>La langue maternelle sera également valorisée, chants, comptines, énoncés courts, en particulier lors d'événements festifs.</p>
<p>Second temps</p> <p>Constitution d'un premier bagage langagier</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ l'élève construit des compétences langagières en situation de communication ▪ l'élève déjà scolarisé dans son pays d'origine peut, de plus, consolider son apprentissage en s'appuyant sur une méthode FLE (français langue étrangère), des imagiers ou des albums thématiques 	<p>L'organisation de la classe doit permettre des activités d'écoute et de production :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Échanges informels (coins ou temps jeux, récréations) ▪ Échanges dans le cadre de la classe <ul style="list-style-type: none"> - travaux de groupes - groupes de parole - tutorat - situation de recherche en dyade

	ques en relation avec les centres d'intérêt liés à son âge.	- situations de simulations globales <i>On explorera ces mises en oeuvre dans les différents domaines d'activités de l'école primaire (à l'exclusion des activités de structuration de la langue).</i>
Troisième temps Structuration pour permettre à l'enfant de structurer les savoirs construits	<ul style="list-style-type: none"> ▪ en classe, en situation duelle avec un expert » <ul style="list-style-type: none"> - autre élève - aide éducateur - enseignant - RASED ▪ En classe, en petits groupes avec l'enseignant ▪ Hors de la classe, en petits groupes ou en relation duelle <ul style="list-style-type: none"> - RASED - Autre enseignant - - Intégration ponctuelle dans une autre classe 	<p>À partir de bagage construit et des problèmes rencontrés, l'enseignant travaillera :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la compréhension - l'ajustement à la norme (par des activités réflexives sur les codes conversationnels, les modes d'expression, les structures syntaxiques, ...) <p>Il s'appuiera sur les différentes étapes de la construction d'un savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> - situation/problème - entraînement - réinvestissement <p><i>À la fin du cycle II et au cycle III, cette mise en oeuvre pourra recouvrir dans ce troisième temps seulement le découpage disciplinaire que l'on connaît : orthographe, grammaire, conjugaison...</i></p>

3) Outils pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés en France

Quelques textes

L'école est un lieu déterminant de l'intégration culturelle et sociale des enfants nouvellement arrivés en France, et leur réussite scolaire, liée à la maîtrise de la langue française et la prise en compte de l'expérience scolaire antérieure, est un facteur essentiel de cette intégration ; à cet effet, la scolarisation de ces élèves, enfants ou adolescents, doit être une priorité.

Convention-cadre relative à la scolarisation des élèves nouvellement arrivés de l'étranger en France - 07 mars 2001.

« ... Tous les enfants ne sont pas au même niveau : il y a ceux dont le français n'est pas la langue maternelle pour lesquels un effort particulier doit être fait avec l'ensemble des moyens dont dispose le groupe scolaire [...]

L'attention des maîtres doit être permanente et, si nécessaire, des dispositifs particuliers doivent être installés (organisation spéciale de la classe, RASED) »

In Maîtrise de la langue à l'école (CNDP)

L'accès au langage dans une situation de plurilinguisme n'est pas en soi un handicap ou une difficulté, particulièrement lorsque les interlocuteurs de chacune des langues sont bien identifiés et adoptent des attitudes claires en s'adressant à l'enfant. A cet égard, les enseignants de l'école « représentent » le pôle français de la situation de plurilinguisme et doivent s'y tenir... / ... cela ne signifie pas que parler une autre langue dans le milieu familial soit un signe de relégation culturelle.

Horaires et programmes de l'enseignement élémentaire – Février 2002

Rôle des ELCO

Lorsque la langue maternelle fait réellement partie de la vie quotidienne familiale ou de celle du quartier, il n'est pas rare de voir que, lorsque la famille s'adresse à l'enfant, elle n'utilise qu'un nombre limité des fonctions du langage, (accompagner l'action, donner des ordres...) Dans ce cas, il peut être utile de ne pas laisser s'installer un bilinguisme dans lequel les deux langues ne se développent pas de manière équilibrée.

Il faut alors trouver les moyens de renforcer la langue maternelle au moins dans deux directions : utilisation du langage d'évocation (rappel, projet, langage de l'imaginaire), prise de conscience des réalités sonores de la langue.

Horaires et programmes d'enseignement à l'école primaire - février 2002

L'évaluation

Durant les deux premières étapes de l'intégration de l'enfant allophone, l'évaluation ne peut avoir pour but que de permettre à l'élève de mesurer les progrès accomplis.

L'évaluation permet ensuite à l'enseignant, en s'appuyant sur les problèmes rencontrés par l'élève, de l'aider à construire le meilleur ajustement possible par rapport à la norme langagière.

L'enseignant pourra s'aider de grilles d'évaluation de l'oral et du portfolio des langues.

Bibliographie

Circulaire n°84-246 du 16 juillet 1984 : Modalités d'inscription des élèves étrangers dans l'enseignement du premier et second degré BO n° 30 du 26/07/1984

Circulaire n° 86-119 du 13 mars 1986 : apprentissage du français pour les enfants nouvellement arrivés en France BO n°13 DU 03/04/1986.

Circulaire n° 86-120 du 13 mars 1986 : accueil et intégration des élèves étrangers dans les écoles, collèges et lycées BO n°13 du 03/04/1986

Convention cadre relative à la scolarisation des élèves nouvellement arrivés de l'étranger (MEN, Ministère de l'emploi et de la solidarité, FAS) du 7 mars 2001

Discours d'ouverture des journées nationales d'étude et de réflexion sur la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France (Jack Lang) 29 mai 2001.

Langue et apprentissage :

Yaïache F. *Les simulations, mode d'emploi*. Paris Hachette, 96

Abdallah-Preitceille M. *Maîtriser les écrits du quotidien* Paris : Retz, 1998

Périodiques :

Revue VEI, Hors-série n°3, Octobre 2001 : Scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France, *Le français dans le monde*

Méthodes FLE

Kangourou, Hachette

Sites :

CIEP : <http://www.ciep.fr>

Conclusion : ce qui reste à questionner

1) Un élève allophone même sans parcours scolaire a construit des compétences qu'il est nécessaire de prendre en compte. Le portfolio des langues est un outil remarquable sur lequel il conviendrait de s'appuyer bien qu'il soit conçu pour des flux migratoires intra européens. Nous restons confrontés aux problèmes touchant à une traduction dans des langues moins courantes.

2) Cet outil a été pensé en direction des enseignants du premier degré. Il conviendrait de construire un outil similaire à l'usage des enseignants du second degré, souvent plus démunis encore.

3) Par ailleurs, il reste important d'accompagner les équipes enseignantes lors de la présentation de l'outil « *Scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés en France* ». L'outil a été pensé, non comme un diktat pédagogique, mais comme l'occasion d'interroger sa pratique au profit de *tous* les élèves de la classe.

Comme cela fut vrai un temps pour les élèves en difficulté, les enseignants n'estiment pas toujours la prise en charge des élèves allophones être de leur ressort.

Des relais devraient pouvoir être trouvés auprès des équipes de circonscription auquel cet outil a été présenté.